L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 26 numéro 21, 27 mai 2011

Dans nos pages cette semaine

Association des francophones de Fort Smith

Rallumer la flamme

Page 3

Jeunesse

Faire partie de l'équipe

Page 7

Culture

Vous faire conter le Nord

Page 12

Le sculpteur sur bois, Tim Green, dévoile le nouveau logo de l'Association des francophones de Fort Smith sur cette plaque vernie qui sera désormais devant les bureaux de l'organisme. (Photo : Mathieu Doucet)

Milieu minoritaire francophone

Il y a plus de professionnels de la santé

De plus en plus de diplômés travaillent en milieu minoritaire.

Kristina Brazeau

OTTAWA (APF) – Davantage de professionnels de la santé sont formés en français et travaillent en milieu minoritaire francophone après l'obtention de leur diplôme. C'est ce qui ressort d'une étude effectuée récemment par le Consortium national de formation en santé (CNFS) dont le mandat est justement d'améliorer la prestation de services de santé en français en milieu minoritaire.

Depuis sa création en 2003, dans le cadre de la Feuille de route sur la dualité linguistique, plus de 6000 étudiants de plus ont pu s'inscrire dans les programmes de formation en santé en français offerts par 11 institutions d'enseignement universitaire et collégial à travers le Canada appuyées par le CNFS. Quelques 43 nouveaux programmes ont aussi pu voir le jour depuis sa création. Toujours depuis 2003, la CNFS a permis à 2300 étudiants d'obtenir leur diplôme et ainsi d'augmenter le nombre de professionnels de la santé qui peuvent offrir des services de santé en français.

Selon une étude réalisée pour les années 2006-2007 et 2008-2009, 86 % de ces diplômés travaillent pour un fournisseur de soins de santé qui dessert des communautés francophones et acadiennes en situation minoritaire. 79 % d'entre eux travaillent également dans leur province d'origine.

Ces résultats sont le fruit des efforts de la CNFS, qui met en place des incitatifs pour que les étudiants et diplômés restent dans leurs communautés, selon la directrice générale de l'organisme, Jocelyne Lalonde.

« Nous offrons beaucoup de formations à distance pour aider les étudiants à rester dans leur communauté. Certains programmes sont offerts à Ottawa seulement, mais on s'assure que les étudiants de ces programmes puissent effectuer leur stage dans leur communautés », explique Mme Lalonde.

Les programmes du CNFS sont financés par Santé Canada. Une entente a été conclue jusqu'en 2013. Selon Mme Lalonde, les prévisions d'inscriptions pour les deux prochaines années sont encore à la hausse par rapport aux années précédentes.

L'importance de fournir des services de santé en français

Valérie Pomerleau, une hygiéniste dentaire dans une clinique privée d'Orléans et originaire de l'Est ontarien, est une diplômée d'une institution d'enseignement faisant partie du CNFS. Souhaitant travailler dans sa langue maternelle, celle-ci a choisi d'étudier en français à La Cité collégiale.

« La dentisterie est un domaine où la terminologie est très différente de l'anglais au français. Je voulais m'assurer de bien pouvoir communiquer avec mes patients francophones. »

La langue est d'autant plus importante dans la prestation de soins de santé, selon Mme Pomerleau.

« C'est important de pouvoir communiquer dans la langue du patient puisque les termes employés peuvent être difficiles à comprendre. Les clients se sentent aussi moins stressés et plus à l'aise quand on peut leur expliquer en français », explique-t-elle.

Le national en bref

Postes Canada

La possibilité de grève est retardée

Kristina Brazeau

OTTAWA (APF) – La possibilité de grève à Postes Canada a été retardée cette semaine, a annoncé le Syndicat des travailleurs et travailleuses de la poste (STTP). Le Syndicat a présenté une offre globale à Postes Canada le 22 mai. La proposition est présentement étudiée par la partie patronale repoussant donc la date d'un possible débrayage après le 27 mai.

Le STTP a présenté une proposition globale en réponse à l'offre de Postes Canada présentée la semaine dernière. Dans cette nouvelle proposition, le Syndicat, qui représente 45 000 travailleurs, se dit prêt à accepter des compromis afin d'en arriver à une entente d'ici le 25 mai, mais sa position reste inchangée quant à ses principales revendications.

Le Syndicat s'oppose notamment à l'élimination des congés de maladie et à la réduction de 22 % du taux de salaire de base des futurs employés ainsi qu'à la création d'un régime d'avantages sociaux et de retraite à deux paliers pour les travailleurs temporaires actuels et les futurs employés.

Les syndiqués demeurent sans contrat de travail depuis le 31 janvier dernier. Ceux-ci ont voté en faveur du déclenchement d'une grève, si nécessaire, à tout près de 95 %. Leur mandat de grève deviendra effectif le 25 mai à minuit. Le Syndicat doit toutefois donner un préavis de 72 h avant de déclencher une grève.

Jim Flaherty présentera son budget le 6 juin

Kristina Brazeau

OTTAWA – Le ministre des Finances, Jim Flaherty, a annoncé le 25 mai qu'il présentera son budget au Parlement le 6 juin prochain.

Ce budget sera sensiblement le même qui a été présenté le 22 mars, mais qui n'avait pas été adopté en raison du déclenchement des élections.

Le ministre Flaherty a confirmé en point de presse lors de l'annonce que les subventions aux partis seront éliminées. Une période de transition de trois ans est prévue avant que la mesure devienne effective à 100 %.

Les partis reçoivent actuellement 2 $ pour chaque vote obtenu des poches des contribuables. Ceux-ci ont ainsi touché 27,4 millions $ en 2010. Le Parti conservateur est celui qui reçoit le plus de dons de ses partisans et qui compte le moins sur cette subvention.

Un contrôle des dépenses gouvernementales est aussi prévu pour éliminer le déficit. Le retour à l'équilibre budgétaire est prévu d'ici 2014-2015, soit une année plus tôt que prévu.

Bob Rae est nommé chef intérimaire du PLC

Kristina Brazeau

OTTAWA – Le caucus libéral a nommé Bob Rae comme chef intérimaire du Parti libéral du Canada (PLC) le 25 mai. L'ancien premier ministre néo-démocrate de l'Ontario a été choisi par les députés et sénateurs libéraux. Ceux-ci avaient le choix entre M. Rae et l'ancien astronaute québécois Marc Garneau, qui avait aussi manifesté son intérêt pour assurer l'intérim. Leur choix doit maintenant être confirmé par l'exécutif du parti.

Cette nomination survient après que le Parti libéral a perdu 43 sièges sur 77 lors des élections du 2 mai dernier, leur pire défaite de l'histoire. Le chef du parti, Michael Ignatieff, a lui-même perdu son siège lors du scrutin et démissionné le lendemain.

Actuellement, selon la constitution du parti, le chef intérimaire doit être remplacé avant six mois. Le parti souhaite cependant prolonger cette période de 18 mois à deux ans afin de reconstruire le parti et se donner le temps de trouver un nouveau chef.

Selon cette même constitution, le chef intérimaire ne peut pas se présenter au leadership permanent du parti. M. Rae a d'ailleurs confirmé en point de presse après l'annonce qu'il ne compte pas modifier les règles pour se présenter et qu'il agira à titre de chef intérimaire seulement.

Échos de la taïga

CIVR 103,5 FM

En collaboration avec Radio Taïga

Joe Rabesca reconnu coupable

L'ancien chef tlicho Joe Rabaska a été reconnu coupable d'agression sexuelle par la cour territoriale. Le juge Brian Bruser n'a pas condamné l'homme de 62 ans à la prison. Joe Rabaska devra néanmoins rester en paix, adopter un bon comportement, suivre des séances de consultation et éviter tout contact avec sa victime pour une période de 12 mois. L'ancien leader du seul gouvernement autonome autochtone aux TNO a été reconnu coupable d'attouchement sexuel alors qu'il a mis la main sur le postérieur d'une femme qui lui rendait visite.

Roland quittera

Le premier ministre ténois Floyd Roland a annoncé en chambre le 18 mai qu'il ne se présentera pas à la prochaine élection territoriale prévue le 3 octobre 2011. Du haut de ses 49 ans, le député représentant Inuvik Boot Lake depuis 1995, a déclaré qu'il souhaitait laisser la place à de plus jeunes politiciens, qui seraient selon lui plus dynamiques pour représenter Inuvik. Floyd Roland, un mécanicien de formation, a été réélu trois fois depuis 1995 dont deux fois par acclamation, en 2007 et 2003.

Avant de servir comme premier ministre durant la 16e Assemblée législative, il était le vice-premier ministre et ministre des Finances sous le gouvernement de Joe Handley.

Nouveau cabinet fédéral

C'est également le 18 mai que le premier ministre du Canada, Stephen Harper, a formé son cabinet. S'il n'y a pas beaucoup de changements quant aux noms des ministres de première ligne, leurs fonctions ont parfois changé. Ainsi, John Baird devient le ministre des Affaires étrangères à la place de Lawrence Cannon, et c'est Peter Van Loan qui lui succède au poste de leader du gouvernement en Chambre. Christian Paradis, auparavant ministre des Ressources naturelles, est maintenant chargé de l'Industrie à la place de Tony Clement, qui est devenu le président du Conseil du Trésor. Pour la représentation du Nord, Leonna Aglukkaq a été reconduite au ministère de la Santé alors que c'est toujours M. Duncan qui est chargé du ministère fédéral responsable des trois territoires. Ce ministère bien connu sous le nom des Affaires indiennes et du Nord est maintenant appelé le ministère des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien. Un nouveau nom qui suscite déjà la grogne de plusieurs leaders des Premières nations à travers le pays.

Association des francophones de Fort Smith

Rallumer la flamme

Un nouveau logo et un autre quart de siècle prometteur.

Maxence Jaillet

Le 19 mai dernier, les francophones de Fort Smith se sont réunis pour vivre une soirée qui aurait dû se passer depuis des années. Une soirée où ils n'ont pas simplement socialisé et eu du plaisir, mais une soirée où ils se sont remémorés l'enthousiasme et l'engagement de plusieurs de leurs membres.

Marie Christine Aubrey remet un cerfificat de reconnaissance ainsi qu'un prix à Jeanne Le Guerrier active depuis les débuts de l'AFFS.(Photo : Mathieu Doucet)

Telle une table bien garnie, l'Association des francophones de Fort Smith (AFFS) a pu compter sur quatre « piliers » pour se tenir debout après 27 ans d'existence. Jeudi, ces membres clés ont été reconnus, quatre femmes qui se sont installées à Fort Smith et qui ont porté le flambeau de la francophonie à travers les années. Il s'agit de Jeanne Dubé, que l'on dit fondatrice du regroupement des francophones dans le milieu des années 80 qui a débouché sur la création de l'Association en tant que telle, de Jeanne Le Guerrier installée dans la collectivité depuis 1964, de Monique Bird et de Marie-Christine Aubrey. Elles ont été tout d'abord remerciées en figurant sur le petit livret commémoratif de l'histoire de l'AFFS puis en recevant un prix. Ainsi, Jeanne Le Guerrier a reçu une distinction pour avoir été présidente et l'une des bénévoles impliquées aux « samedis jeunesse », au camp d'été et pour être celle sans qui la cabane à sucre de Fort Smith n'aurait jamais été la même.

Marie Christine Aubrey a elle aussi reçu une distinction durant cette soirée gala. Elle a accepté un certificat commémorant son implication des mains de sa fille, Laura Aubrey.

« On a envie d'être francophones, c'est notre fierté d'être francophones, aujourd'hui », dit Marie-Christine Aubrey, présidente de l'AFFS. En entrevue, cette dernière souligne la flamme qui anime des francophones pour se retrouver et partager leur culture avec celles qui les entourent. Elle parle de Jeanne Dubé qui, en décembre 1984, a su dire « oui j'habite dans une communauté autochtone, mais je suis francophone dans l'âme », et de là s'est perpétué un échange des cultures dans la collectivité la plus au sud des Territoires.

Un nouveau logo

Pour bien démontrer ce métissage et les racines de l'AFFS, c'est le pélican qui a été choisi pour porter les couleurs de l'Association. Blanc, prêt à prendre son envol, le pélican, symbole de Fort Smith, est surplombé par une fleur de lys bleue. « Le dévoilement du logo a été très bien accueilli, confie Mme Aubrey. Les nombreux métis qui étaient présents étaient très heureux de voir cela : qu'on ait choisi un logo très communautaire qui représente Fort Smith. »

Ce nouveau logo accompagne un nouvel élan pour l'association. Mathieu Doucet, l'agent de développement de l'AFFS, estime que l'organisme va maintenant cibler ce que veulent vraiment les gens de la communauté. « On ne veut pas brûler le personnel et on ne veut pas offrir seulement du service. On veut rallumer des activités et répondre au besoin de nos membres. »

Durant cette soirée qui a réuni 70 personnes au club de curling de Fort Smith, l'AFFS a tenu à remercier plusieurs autres membres dévoués : Laura Aubrey, Geneviève Coté, Louise Fraser, Claudette James, Ann Keizer, Michael Keizer, Helen Lefebvre, Lori Rutherford, Sœur Agnès Sutherland, Donald Sutherland et Karen Zaidan.

En cas de grève à Postes Canada

L'aquilon

sera disponible des façons suivantes :
- En dépôt au local des association francophones de Fort Smith, de Hay River, d'Inuvik et de Yellowknife
- En dépôt à l'école Allain St-Cyr de Yellowknife et l'École Boréale de Hay River
- Accessible pour téléchargement au http://web.me.com/direction_aquilon/PDF_Aquilon

Éditorial

Alain Bessette

On retient son souffle

Dans un peu plus d'une semaine, le nouveau budget fédéral sera déposé. Pour en avoir un peu discuté ici et là, il y a de nombreux Canadiens qui retiennent leur souffle. Et je ne parle pas seulement des fonctionnaires fédéraux qui voient le gouvernement Harper comme un ennemi naturel, un ennemi voué au démantèlement de l'appareil d'État. Je parle aussi des simples citoyens, ceux qui ne sont pas propriétaires d'entreprises ou actionnaires de grosses corporations. Quels programmes seront coupés et quel sera leur impact sur leur vie de tous les jours?

Émergeant à peine d'une crise économique, on sait que le gouvernement va essayer de ramener le déficit à zéro le plus rapidement possible, après avoir injecté des dizaines de milliards de dollars, dans des avions, dans l'armée et dans les prisons. Ces avions, quelqu'un devra les payer.

Y aura-t-il encore plus de cadeaux aux grosses corporations en baisse d'impôts? Quel impact cela aura-t-il sur le niveau de taxation des citoyens ordinaires, sur les services attendus du gouvernement?

Il faudra attendre le prochain budget pour voir si l'effet conservateur sera aussi drastique qu'anticipé.

Pour les quatre prochaines années, le gouvernement agira à sa guise. Il est majoritaire. Ça ne fera aucune différence que le NPD, traditionnellement près des travailleurs et du monde ordinaire, soit l'opposition officielle car le gouvernement est majoritaire. Ils pourront critiquer, ils pourront s'opposer, mais en bout de compte ce sera le gouvernement conservateur qui prendra les décisions.

Une francophone a été reconnue dans le hall de l'Assemblée législative des TNO pour sa contribution active auprès des jeunes de son école. Dans le cadre de la campagne Drop the Pop – Take the Lead, Elaine Jacques, monitrice de langue à l'école J.H.Sissons a reçu un prix pour l'ensemble des activités sportives stimulant la santé physique des jeunes qu'elle a organisées durant la saison hivernale. Le ministre de l'Éducation qui présentait le prix a mentionné l'étendue des activités proposées dans le cadre du carnaval d'hiver de l'école d'immersion de Yellowknife. Sur la photo, Mme Jacques reçoit son prix des mains du ministre de la Santé, Michael Miltenberger. (Photo : Maxence Jaillet)

L'aquilon

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Rédacteur en chef : Alain Bessette
Journalistes : Maxence Jaillet,
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

on passe le mot APF
Fondation Donatien Frémont
Office de la Distribution Certifiée — Les données de tirage sont mises à jour trimestriellement et sont certifiées par Deloitte & Touche périodiquement. Deloitte.

Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486

Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	35 $ ☐	60 $ ☐
Institutions :	45 $ ☐	80 $ ☐

TPS incluse

Nom : _____

Adresse : _____

_____

_____

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

Potin, poutine et politique

Besoin de lunettes

Batiste Foisy
batiste.hugin@gmail.com

On l'a vue nous aussi, la « vision d'avenir » du premier ministre Floyd Roland.

C'est dans l'indifférence la plus totale (*News/North* n'a même pas osé un entrefilet!) qu'a été publié, la semaine dernière, *Créons notre avenir ensemble : en quête d'une vision commune pour les Territoires du Nord-Ouest*, titre-fleuve de ce pavé à 850 000 $ sensé guider la marche de notre destinée collective pour les vingt prochaines années.

Ce n'était pas la première fois que l'on engageait pareil « processus de consultation » en se flattant l'égo, prétendant qu'on allait « engager toute la population » à cogiter « sur le long terme » avec pour seul noble objectif d'assurer que « l'avenir de nos enfants » soit « prospère » et « durable ». Depuis que je réside à Yellowknife, aux moins deux autres de ces ventes de garage de bons sentiments me sont passées sous le nez avec, à chaque fois, assez peu de conséquences palpables à mettre dans l'assiette du contribuable qui paye les *per diem* et les consultants. L'une d'entre elles était même pilotée par Paul Martin, c'est vous dire si ce rapport a dû prendre la poussière.

À nouveau, on se retrouve avec un document riche en vœux pieux, mais tout à fait exempt de proposition concrète. Fallait-il vraiment se payer un site Web orné de la face à Floyd, quelques pleines pages couleur dans les journaux territoriaux et une série de « tables rondes » aux quatre coins du territoire pour déterminer que les Ténois veulent une économie forte, un environnement sain, une culture vivante et des services sociaux de qualité?

Une des questions que devait résoudre *Créons notre avenir ensemble*, était le sempiternelle débat sur la pertinence de notre modèle parlementaire dit « de consensus ». Voici la réponse que nous offre l'ineffable feuille de route :

« Le rôle que jouera le gouvernement de consensus dans l'avenir a suscité beaucoup de débats et de discussions. En effet, les participants ont exprimé différentes opinions à ce sujet, notamment : 1) Le style actuel de gouvernement de consensus fonctionne bien et devrait être maintenu tel quel. 2) Le gouvernement de consensus devrait être maintenu, mais être modifié pour que le processus d'élection du premier ministre soit différent. 3) Le présent système de gouvernement devrait être remplacé par un système de partis politiques dotés de plates-formes définies à partir desquelles les électeurs peuvent faire un choix. »

Nous voilà fixés!

Dès le début, j'avais pressenti que cet exercice n'était pas exactement l'incursion du côté de la démocratie participative qu'on essayait de nous faire avaler, mais surtout une baudruche soufflée par les relationnistes du premier ministre. J'ai pris part, voyez-vous, comme représentant des médias francophone, à la toute première rencontre à huis clos devant servir à l'élaboration de ladite vision. Une dizaine de personnes aux opinions fort variées avaient alors émis des propositions précises au premier ministre survolant une kyrielle d'aspects de l'administration territoriale.

Quelques semaines plus tard, j'ai reçu un compte-rendu de la rencontre compilé par la firme de relation publique chargée de « modérer » – c'est le mot qu'ils emploient – les consultations. De notre journée de débats, on n'avait conservé qu'une page et demie de vagues déclarations consensuelles du type : « les TNO ont besoin d'une économie forte, plus diversifiée, dans ses collectivités » (authentique). Toutes les idées ne cadrant pas dans la philosophie de l'administration – par exemple ma proposition de mettre en œuvre les plans d'aménagement du territoire élaborés par les Premières nations – avaient été systématiquement tronquées.

On ne s'étonnera, avec pareille méthodologie, qu'on se retrouve aujourd'hui avec un plan insipide, impossible à suivre, promettant des bonbons à tout le monde et des caries à personne. Voilà un bréviaire bonne-ententiste où l'on vous suggère à la fois la création d'aires protégées et la réduction des gaz à effet de serre tout en rassurant à satiété de l'indéfectibilité de notre foi en la nécessité d'un développement agressif de la filière hydrocarbure. Je vous jure : on propose là-dedans une offre accrue des services dispensés par l'État *et* leur privatisation! Bref, le beurre, l'argent du beurre et les fesses de la crémière.

Si le Nord est aussi obsédé par la qualité de sa vision, il devrait commencer par changer de lunettes. Le rose est démodé.

Sitcom

Un autre à qui un ajustement de prescription ferait du bien, c'est le ministre de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement, Bob McLeod, qui nous a vanté, ces derniers jours, la nouvelle enseigne annonçant aux automobilistes qu'ils franchissent le 60e parallèle.

« Cette nouvelle infrastructure donne une excellente première impression aux visiteurs qui arrivent aux TNO par la route numéro un », a halluciné le ministre.

Je n'arrive pas à croire qu'on ait payé 150 000 $ pour cette horreur. Il me semble qu'à ce prix-là on aurait pu se payer les services d'un designer. Seule explication rationnelle : la tâche du lettrage a été confiée au petit-neveu du sous-ministre qui se débrouille pas pire avec Word-Art.

On aurait dit le titre d'ouverture d'une *sitcom* américaine des années 90. Des gouttes, vite, mes yeux chauffent!

Épitaphe

Si un historien s'interroge un jour sur la marge de manœuvre dont jouissaient les ministres au sein du cabinet Roland, il pourra toujours se référer à la courte description qu'en a faite en chambre le ministre Robert McLeod, le 19 mai, alors que l'honorable occupait ses fonctions parlementaires à empiler les badineries.

« Je me souviens du jour où j'ai rejoint [le cabinet] en 2004, s'est remémoré le député d'Inuvik Twin Lakes. Floyd était alors ministre des Finances. À notre première réunion, Floyd nous a dit qu'une des premières choses que nous devions comprendre, c'est que le ministre des Finances et la Cabinet ont toujours raison. Il a dit :″À chaque fois que je lève la main, vous levez la main″. »

Je propose que cette dernière phrase soit déclarée épitaphe de la 16e législature. Tous en faveur? Contre? Abstention? Adopté!

Merci!

M. Paul Delorey, président de l'Assemblée législative, souhaite remercier les participants du Parlement jeunesse 2011 ainsi que les commanditaires suivants :

Air Tindi • Aklak Air • Buffalo Airways • Canadian North
First Air • Northwestern Airlease
North-Wright Airways

Le président aimerait aussi remercier les députés de l'Assemblée législative d'avoir participé à l'évènement. Le Parlement jeunesse 2011 s'est avéré un vif succès et cela n'aurait pas été possible sans le soutien des commanditaires et des personnes précités, qui ont permis la réalisation de cet important programme de sensibilisation pour les jeunes Ténois.

Pour en apprendre davantage sur le Parlement jeunesse ou pour soumettre votre candidature pour des événements futurs, consultez le site Web de l'Assemblée législative à l'adresse **www.assembly.gov.nt.ca.**

Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

Conseil consultatif des champions du tourisme autochtone
Appel de déclarations d'intérêt

Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) recherche des personnes qui désirent siéger au Conseil consultatif des champions du tourisme autochtone des Territoires du Nord-Ouest. Le Conseil sera formé de neuf représentants sélectionnés par appel de déclarations d'intérêt ainsi que de représentants provenant de Tourisme TNO et du Comité consultatif de marketing touristique.

L'objectif du Conseil est de fournir un leadership et une orientation pour un développement durable du tourisme autochtone aux TNO.

Les personnes intéressées doivent être ténoises et impliquées activement dans l'industrie touristique pour siéger au Conseil. Les candidats doivent être passionnés par le tourisme et prendre plaisir à travailler avec les gens. On considérera comme un avantage l'ascendance autochtone et l'appui d'un gouvernement ou d'une organisation autochtone.

Vous pouvez télécharger les lignes directrices des déclarations d'intérêt au **http://www.iti.gov.nt.ca/tourismparks/** ou en prendre possession au bureau régional du MITI.

La date limite pour envoyer sa déclaration d'intérêt est le 17 juin 2011. Pour de plus amples renseignements sur le Conseil, veuillez communiquer avec votre bureau régional du MITI :

Dehcho : 867-695-7516
Inuvik : 867-777-7237
Sahtu : 867-587-7165
Slave Sud : 867-872-6439
Slave Nord : 867-920-3473

Territoires du Nord-Ouest Industrie, Tourisme et Investissement

COURRIER DU LECTEUR

aquilon@internorth.com

Des tatamis à Sissons

(Photo : Maxence Jaillet)

Le zumba, la capoeira, la danse, le yoga et maintenant le judo : les activités après école de l'école d'immersion J. H. Sissons font bouger les élèves en français. En plus d'attirer les filles et les garçons vers des sports non traditionnels, les activités qui se déroulent du lundi au jeudi à la sortie des cours font que les jeunes bougent de plus en plus, et apprennent un vocabulaire francophone qui sort des sphères de l'enseignement ordinaire. Pour Stéphane Sévigny, c'est surtout l'idée de faire découvrir à ses élèves les bienfaits de pratiquer des sports plus individuels. « Plusieurs de mes jeunes sont intimidés par le succès de l'équipe. Je suis heureux de leur offrir plus de temps pour explorer ces sports où c'est leur bien-être qui est avant tout mis de l'avant. » Derrière toute cette organisation au fil de la semaine, c'est toujours l'idée de rendre l'école un lieu plus communautaire où les parents, la famille, la communauté peuvent passer du temps à faire des activités sportives. Certains parents adhèrent totalement avec cette idée communautaire. C'est le cas de Jill Herbert qui assure que cette expérience qui se déroule depuis le début de l'année scolaire est une réussite. « Lorsqu'il faisait froid dehors, c'était une bonne alternative, j'ai même participé avec ma plus petite fille à certaines activités, on a fait ça en famille, c'est toujours amusant », note cette mère anglophone. Elle remarque qu'elle aussi bénéficie de l'apport en vocabulaire francophone qu'elle intègre parfois avec le concept expliqué en français.

Première ministre du jour

Erin Nadli de Fort Providence a passé une journée dans les souliers du premier ministre ténois. Cette jeune fille est la première récipiendaire du concours Premier ministre pour un jour. Elle a été sélectionnée grâce à un court essai sur sa vision des Territoires du Nord-Ouest si elle était première ministre. Dans son billet, elle a mentionné l'importance du respect des terres et de la nature sans lesquelles les hommes et les femmes des Territoires ne seraient rien.

Sur la photo, elle est accompagnée de son cabinet ministériel du jour ainsi que du commissaire des Territoires du Nord-Ouest, pour dévoiler le nouveau logo d'un programme multi ministériel visant à identifier des activités ou des événements stimulant la santé physique aux TNO. (Photo : Maxence Jaillet)

réseau NO SANTÉ en français

Chronique TNO Santé

Quel est votre niveau de stress?

Le stress est un état qui rompt l'équilibre du corps humain et qui est perçu comme étant menaçant pour l'individu. Devant un stress, l'individu est soumis à deux choix : affronter son stress ou fuir. Il s'agit du concept *fight or flight response*. Afin de pouvoir affronter son stress adéquatement, une personne dispose de stratégies d'adaptation : bonne alimentation, exercice, sport, évaluation du problème sous différents angles, soutien social.

L'échelle Holmes-Rahe est utilisée pour calculer le niveau de stress et déterminer la probabilité que la santé soit atteinte au cours de l'année qui vient. Ne tenez compte que des événements qui se sont produits au cours des 24 derniers mois. Si d'autres événements ou situations stressantes se sont produits au cours des 24 derniers mois, notez-les en leur accordant une valeur identique à celle d'événements comparables. Faites le total de vos points. Le barème utilisé est le suivant : moins de 150 points : stress modéré; entre 150 et 300 points : stress élevé; plus de 300 points : stress très élevé.

Événements (points)

Décès du conjoint (100); Divorce (73); Séparation (65); Séjour en prison (63); Décès d'un proche parent (63); Maladies ou blessures personnelles (53); Mariage (50); Perte d'emploi (47); Réconciliation avec le conjoint (45); Retraite (45); Modification de l'état de santé d'un membre de la famille (44); Grossesse (40); Difficultés sexuelles (39); Ajout d'un membre dans la famille (39); Changement dans la vie professionnelle (39); Modification de la situation financière (38); Mort d'un ami proche (37); Changement de carrière (36); Modification du nombre de disputes avec le conjoint (35); Hypothèque supérieure à un an de salaire (31); Saisie d'hypothèque ou de prêt (30); Modification de ses responsabilités professionnelles (29); Départ de l'un des enfants (29); Problème avec les beaux-parents (29); Succès personnel éclatant (28); Début ou fin d'emploi du conjoint (26); Première ou dernière année d'études (26); Modification de ses conditions de vie (25); Changements dans ses habitudes personnelles (24); Difficultés avec son patron (23); Modification des heures et des conditions de travail (20); Changement de domicile (20); Changement d'école (20); Changement du type ou de la quantité de loisirs (19); Modification des activités religieuses (19); Modification des activités sociales (18); Hypothèque ou prêt inférieur à un an de salaire (17); Modification des habitudes de sommeil (16); Modification du nombre de réunions familiales (15); Modification des habitudes alimentaires (15); Voyage ou vacances (13); Noël (12); Infractions mineures à la loi (11).

Des maladies peuvent apparaître à la suite de stress chronique, d'autant plus si ce dernier est jumelé à des contextes familiaux, environnementaux, héréditaires et personnels qui favorisent sa présence.

Ces maladies peuvent toucher différents systèmes: Dermique (eczéma); Cardiovasculaire (hypertension); Cognitif (troubles de mémoire); Pulmonaire (asthme); Psychique (troubles anxieux); Neurologique (maux de tête fréquents); Immunologique (infections); Gastro-intestinal (ulcères).

PAS DE STRESS, s'il vous plaît!

Sources :

Fiche de l'Institut universitaire en santé mentale Douglas
http://www.douglas.qc.ca/info/stress

Jeunesse

Faire partie de l'équipe

L'équipe de Jeunesse TNO poursuit sa course vers le grand Sudbury.

Maxence Jaillet

Les Jeux de la francophonie canadienne sont au bout du virage : une dernière ligne droite de deux mois et la délégation franco-ténoise franchira fièrement la ligne blanche de l'événement sportif de l'année de la jeunesse francophone. Pour cette édition 2011, la francophonie ténoise annonce une délégation (un terme qui a déjà camouflé par le passé un total de six participants) de 25 personnes pour aller souffler cette énergie septentrionale sur les différentes épreuves des Jeux du grand Sudbury, en Ontario. Si toutes les inscriptions en sport, leadership et arts ne sont pas encore confirmées, les domaines de prédilection des jeunes Ténois sont pour l'instant : le basketball, l'athlétisme et le chant. Et derrière tous ces jeunes, ce sont plusieurs intervenants qui mettent l'épaule à la roue pour faire avancer ce projet porté par l'organisme Jeunesse TNO. Ainsi, Rachelle, Simon, Aurélie, Marielou, Édith et Sébastien sont les adultes impliqués au sein de Jeunesse TNO qui, depuis plusieurs mois pour certains, transmettent cette flamme des Jeux parmi la jeunesse franco-ténoise. Simon Carrier Tanguay, qui est adjoint coordinateur de Jeunesse TNO ne fera pas partie du voyage du 20 au 24 juillet prochain. Mais pour lui, l'important c'était d'aider l'équipe à préparer ces Jeux et d'être allé motiver les jeunes dans les écoles et de leur parler de cet événement. « Nous nous sommes adressés aux jeunes des écoles francophones et d'immersion pour faire sortir des inscriptions ainsi qu'en profiter pour faire connaître plus nos activités », de dire Simon Carrier Tanguay.

Pour concrétiser cette démarche, Jeunesse TNO a embauché une adjointe logistique pour ces Jeux de la francophonie. Pour les quelques semaines qui restent, Marielou Bordeleau est donc chargée de la promotion de cette aventure, mais cette fois-ci du côté des commanditaires potentiels. Comme une plus grosse délégation représente forcément un plus grand budget, la formation ténoise développe des idées de financement tel des collectes de fonds et un plan de visibilité pour les entreprises qui pourraient avoir leur logo sur les équipements fournis aux athlètes, aux acteurs et aux leaders des TNO. « Les participants ne défraient que 350 $ pour participer aux Jeux. Pour cela ils ont le voyage, la nourriture, l'hébergement de compris sans compter tous les événements culturels qui se déroulent durant ces Jeux », prétend Marielou, en ajoutant qu'il demeure un besoin financier pour les équipements, la promotion médiatique et d'autres sphères de l'organisation de ces Jeux.

Pour Rachelle Francoeur, l'engouement pour cet événement estival est un tremplin pour faire rayonner le dynamisme des francophones des Territoires. « Nous voyons des jeunes parlant français de différentes collectivités des TNO qui se montrent intéressés. Pour nous, l'idée ces que les Jeux demeurent dans l'esprit des jeunes d'une édition à l'autre. Il est hors de question que l'enthousiasme retombe pour la prochaine édition qui est dans trois ans. Cette année, nous avons réussi à construire autour du petit noyau que nous avions en 2008. Des quatre jeunes qui se sont déplacés en Alberta. Les quatre ont mentionné leur intention de participer de nouveau cette année », rapporte la coordonnatrice de Jeunesse TNO, qui avance qu'elle veut susciter un esprit d'équipe chez les jeunes pour les prochaines fois et travailler avec des entraîneurs pour qu'une délégation se profile au fil des années, et non pas seulement quelques semaines avant le coup de pistolet.

Simon Carrier Tanguay et Marielou Bordeleau sont enthousiastes à l'idée de travailler pour que la jeunesse ténoise s'affiche fièrement aux prochains Jeux de la francophonie canadienne. (Photo : Maxence Jaillet)

La nouvelle orthographe, un casse-tête… bien français?

Maud Cucchi

OTTAWA – Connaitre ou non les transformations, celles des ognons qui se sont laissé amincir, des iglous francisés, des nénufars avec ou sans «ph», des ponchs revisités, ambigüe, la nouvelle orthographe? Trémas déplacés ici, accents réajustés voire éliminés là, les mots décapés de leurs incohérences se mettent sur leur trente-et-un pour séduire nouveaux dictionnaires et institutions scolaires. Imbécilité crieront les uns, s'attaquer au sacrosaint de la langue française, c'est s'assoir sur des œufs! Pagaille chez les puristes, persifflage des pro-rectifications, les nouvelles règles orthographiques font couler de l'encre.

Pourtant, les changements ne datent pas d'hier : nouvelles réalités, nouveaux mots, mais pas seulement. Depuis la première édition du Dictionnaire de l'Académie française en 1694, les réformes n'ont cessé de façonner le lexique orthographique et grammatical de la langue. Les dernières rectifications qui ont dernièrement fait parler d'elles ont été publiées dans le *Journal officiel* du 6 décembre 1990, sous la forme d'un rapport émis par le Conseil supérieur de la langue française. Plus de vingt ans après, la question demeure…Pourquoi de nouvelles règles à une langue déjà bien complexe?

Le français ou l'exception à la règle

Le principe énoncé se veut simplificateur : « L'apprentissage de l'orthographe du français continuera à demander beaucoup d'efforts, même si son enseignement doit être rendu plus efficace. L'application des règles par les enfants (comme par les adultes) sera cependant facilitée puisqu'elles gagnent en cohérence et souffrent moins d'exceptions. L'orthographe bénéficiera d'un regain d'intérêt qui devrait conduire à ce qu'elle soit mieux respectée, et davantage appliquée», évoque le rapport émis par le Conseil supérieur de la langue française avant de développer les propositions faites qui ont reçu l'accord du Conseil de la langue française du Québec et celui du Conseil de la langue de la Communauté française de Belgique.

En résumé, les rectifications concernent le déplacement du tréma pour faciliter la lecture ainsi que l'ajout ou la suppression du trait d'union; certains mots l'abandonnent au profit de la soudure (portemonnaie) tandis que les numéros l'ajoutent dans leur composition (trente-et-un).

Les nouvelles règles interviennent également sur les accords : le participe passé est désormais invariable pour le verbe «laisser» suivi d'un infinitif (ils se sont laissé faire); en revanche, certains mots composés ou empruntés s'accorderont au pluriel, suivant la règle des mots simples (des après-midis, des imprésarios). La liste est longue.

De plus, l'accent circonflexe ne sera plus obligatoire sur les lettres i et u, exception faite pour les terminaisons verbales et quelques mots (mûr…). Les dix recommandations visent ainsi à réduire bon nombre d'anomalies (oignon s'écrit ognon, par exemple) qui ne sont « ni esthétiques, ni logiques, ni commodes ». Le rapport stipule tout de même en introduction que « ces modifications restent modérées dans leur teneur et dans leur étendue ». Quelle règle orthographique suivre? Comment effectuer la transition entre les deux orthographes? Deux décennies plus tard, la réforme ressemble toujours à un casse-tête…français!

NDLR : Dix mots utilisés dans le premier paragraphe de cet article ont été touchés par les dernières modifications orthographiques (Connaitre, ognons, iglous, nénufars, ponchs, ambigüe, trente-et-un, imbécilité, s'assoir, persifflage).

Offre d'emploi
DIRECTION GÉNÉRALE ET RÉDACTION EN CHEF

Le Gaboteur — Journal de Terre-Neuve-et-Labrador

Le Gaboteur, seul journal de langue française à Terre-Neuve-et-Labrador, est à la recherche d'une personne dynamique et polyvalente pour combler le poste de Direction générale et rédaction en chef.

Sous l'autorité du Conseil d'administration, la personne retenue devra assumer les tâches suivantes :

- Assurer la viabilité financière de l'organisme
- Chercher de nouvelles sources de financement et rédiger des demandes de financement
- Assurer le lien et les collaborations avec les partenaires et les bailleurs de fonds
- Gérer les ressources humaines, assurer la communication avec les pigistes et journalistes en région
- Planifier, en collaboration avec l'équipe, le contenu de chaque édition
- Corriger les textes des pigistes et journalistes ainsi que l'épreuve du journal
- Écrire des articles, couvrir des événements, prendre des photos et conduire des entrevues
- Effectuer la comptabilité, la tenue de livres et le suivi des factures

Profil recherché :

- Expérience ou formation en journalisme
- Expérience dans la gestion d'une équipe de travail
- Toute autre expérience ou formation reliée à la description de tâches sera considérée comme un atout important
- Excellente maîtrise du français parlé et écrit
- Bonne connaissance de l'anglais parlé et écrit
- Être en mesure de se déplacer dans la région
- Être disponible pour travailler les soirs et les fins de semaine, en fonction des événements à couvrir

Statut : Poste permanent, temps plein (37.5 h/semaine)

Salaire : De 30 000 à 36 000 $/année, selon l'expérience et les compétences

Lieu de l'emploi : Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents, Saint-Jean de Terre-Neuve

Entrée en fonction : le 20 ou le 27 juin

Date limite pour postuler : mardi, 7 juin à 17 h (heure de Terre-Neuve)

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae, en français, accompagné d'une lettre de motivation au Comité de sélection à l'adresse postale ou électronique indiquée ci-dessous.

Le Gaboteur — 65, Chemin Ridge, bureau 254, Saint-Jean, TNL, A1B 4P5
dg@gaboteur.ca

Office national de l'énergie — National Energy Board

Séance d'information sur la revue du forage extracôtier dans l'Arctique

L'Office national de l'énergie (ONÉ) réglemente le forage extracôtier dans l'Arctique canadien. Il examine les exigences relatives à la sécurité et à la protection de l'environnement pour le forage extracôtier dans l'Arctique canadien, et il aimerait connaître votre opinion.

Venez prendre un café et discuter avec nous!

Tree of Peace Centre, Yellowknife
Jeudi 2 juin : de 13 h 30 à 16 h 30
Jeudi 2 juin : de 19 h à 21 h

- Rôle de l'ONÉ dans le Nord et but de la revue du dossier Acrtique
- Information déposée à l'ONÉ
- Renseignements sur la table ronde à Inuvik en septembre
- Information sur la demande d'aide financière

Nous voulons savoir ce que vous en pensez.

Besoin de plus d'information?

Appeler Danielle Comte ou Carrie Randall au 1 800 899-1265.

Canada

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Modernisation du système de CVCA
École Elizabeth Mackenzie
SC793386

– Behchoko, TNO –

Le travail consiste à moderniser le système existant de chauffage, ventilation et conditionnement d'air (CVCA) de l'école élémentaire Elizabeth Mackenzie.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des TNO, 5015, 44e Rue, Yellowknife NT, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 10 JUIN 2011.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres en format numérique en téléphonant à l'Association de la construction des TNO au 867-873-3949.

Renseignements généraux :
Clayton Ravndal
Administrateur des contrats
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7662

Renseignements techniques :
Zoltan Kalnay
Agent de projet
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7633

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

---

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Forage, dynamitage et concassage d'agrégats de surface
CT100905

- Kilomètre 154,8
de la route nº 3, aux TNO -

Le travail consiste à produire des agrégats de fondation et de revêtement superficiel en forant, dynamitant et concassant le substratum rocheux d'une carrière déjà en place.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Hay River ou de Yellowknife, aux TNO, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 8 JUIN 2011.

Les entrepreneurs et les personnes intéressés peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 24 mai 2011 aux endroits précités.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 13 h 30, le 30 mai 2011, au 76, Capital Drive, bureau 201 à Hay River, aux TNO.

Renseignements généraux : Charlene Lloyd
Tél. : 867-920-8001

Renseignements techniques : Gilles Roy
Tél. : 867-874-5019

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

---

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Location de locaux pour la Commission scolaire francophone de division
LS103120

– Yellowknife, TNO –

Le ministère des Travaux publics et des Services sollicite des propositions pour louer des locaux à Yellowknife, aux TNO, pour la Commission scolaire francophone de division. Les locaux doivent présenter une superficie utilisable totale d'au moins 155 m^2 et être situés au cœur du centre-ville de Yellowknife, aux TNO.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'Administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des TNO, 5009, 49e Rue, 3e étage, Yellowknife NT, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 1ER JUIN 2011.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents de demande de propositions à l'adresse suivante :

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
GTNO, Division de la gestion des biens
Services des contrats et de l'approvisionnement
Tél. : 867-873-7230
Fax : 867-920-4112
Courriel : pwstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises locales des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Échos de l'Assemblée

Batiste Foisy

Dévolution

L'entente de principe sur la dévolution de pouvoirs conclue à la va-vite entre les gouvernements territorial et fédéral continue d'alimenter la controverse.

Le député de Nahendeh, Kevin Menicoche, réputé favorable à l'entente que rejettent les Premières nations de sa circonscription, a réclamé au plus tôt une rencontre entre le premier ministre et le ministre confirmé aux Affaires autochtones (anciennement « Affaire indiennes »), John Duncan. Railleur, Menicoche a dit espérer « que cette fois, le ministre passera plus que quelques heures dans le Nord ».

Si le député de Nahendeh juge appropriée la démarche entreprise par le gouvernement territorial, il craint que les petites collectivités perdent au change. Selon lui, des dispositions doivent être négociée dans l'entente finale pour qu'une partie des postes transférés du fédéral au territorial soient assignés à des bureaux régionaux et ainsi créer de l'emploi à l'extérieur de Yellowknife. Un point de vue que partage la députée de Hay River Sud, Jane Groenewegen.

Pour sa part, le député de Weledeh, Bob Bromley, a demandé qu'on revoit le régime de redevances et de taxation afin d'augmenter les recettes de l'État provenant des ressources épuisables.

Le député convient que les revenus doivent être perçus par les TNO plutôt que par Ottawa, mais il les trouve aussi nettement insuffisants. « Le régime fiscal actuel ne fonctionne pas, a-t-il plaidé. Nos deux plus importantes mines de diamants ont franchi la moitié de leur durée de vie estimée. Or, année après année, des déductions sur l'investissement en capital déstabilisent et réduisent l'impôt sur les sociétés alors que des revenus nous glissent entre les doigts en raison de royautés trop basses, voire inexistantes. »

La révision du régime doit être entreprise avant même la conclusion d'une entente finale sur la dévolution, juge Bromley. « Quand il est question des ressources non renouvelables, nous n'avons qu'une seule occasion de tirer le maximum de gains de ces pertes irremplaçables », a-t-il dit.

Unilingue tlicho

Le ministre de la Culture, de l'Éducation et de la Formation, Jackson Lafferty, probablement le parlementaire le plus enclin à employer une langue officielle autre que l'anglais en Chambre, a poussé l'audace d'un cran en faisant une intervention officielle unilingue tlicho.

Il s'agit de la première fois depuis la division du Nunavut qu'un discours entièrement en langue autochtone est prononcé dans le cadre des travaux de l'Assemblée législative des TNO. Règle générale, les langues autres que l'anglais sont réservées aux préambules.

Il faut dire que le contexte était propice : le ministre soulignait la tenue prochaine de l'assemblée d'été du gouvernement autonome tlicho et des célébrations entourant le cinquième anniversaire du seul parlement autochtone aux Territoires du Nord-Ouest.

Les curieux qui souhaitent connaître le verbatim exact de ce discours historique peuvent se référer au journal des débats où il est indiqué en toutes lettres sous le nom de l'honorable député : « Mahsi, Mr. Speaker, … [English translation not provided.] ».

Nous ne traduisons pas non plus.

Sanction royale

Signe que la fin de cette législature approche, le toujours pimpant George Tuccaro était de passage en chambre le 19 mai. Le commissaire venait accorder la sanction royale à divers projets de loi adoptés avant que la masse ne soit remise au placard.

Ont notamment été sanctionnées :

- une loi encadrant les achats en ligne et autres opérations électroniques;
- une modification à la *Loi sur la fonction publique* visant à accélérer les nominations provenant du bureau du premier ministre;
- une loi qui amnistie une demi douzaine d'entrepreneur de dettes contractées auprès de la Société d'investissement et de développement des TNO - plus de 700 000 $ qui échappent au trésor public;
- et même une loi qui donne aux agents de la GRC le droit d'abattre les chiens errants non réclamés, pour « des raisons de compassion envers l'animal », précise le texte.

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Remplacement de ponceaux
CT101084

- Kilomètres 533,6 et 534 de la route du Mackenzie (route nº 1), aux TNO -

Le travail consiste à enlever deux ponceaux existants et à les remplacer.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Fort Simpson, de Hay River ou de Yellowknife, aux TNO, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 7 JUIN 2011.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 24 mai 2011 aux endroits précités.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 10 h, le 31 mai 2011, dans la salle de conférence située au rez-de-chaussée du Highways Building, au 4510, avenue Franklin, à Yellowknife, aux TNO.

Renseignements généraux : Charlene Lloyd
Tél. : 867-920-8001

Renseignements techniques : Sean Smiley
Tél. : 867-920-6470

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Remplacement d'un ponceau
CT101077

- Kilomètre 526,1 de la route du Mackenzie (route nº 1), aux TNO -

Le travail consiste à enlever un ponceau existant et à le remplacer.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Fort Simpson, de Hay River ou de Yellowknife, aux TNO, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 31 MAI 2011.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 16 mai 2011 aux endroits précités.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 10 h, le 24 mai 2011, dans la salle de conférence située au rez-de-chaussée du Highways Building, au 4510, avenue Franklin à Yellowknife, aux TNO.

Renseignements généraux : Charlene Lloyd
Tél. : 867-920-8001

Renseignements techniques : Sean Smiley
Tél. : 867-920-6470

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Remplacement de ponceaux
CT101079

– Kilomètres 537,6 et 541,9 de la route du Mackenzie (route nº 1), aux TNO –

Le travail consiste à enlever deux ponceaux existants et à les remplacer.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Fort Simpson, de Hay River ou de Yellowknife, aux TNO, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 2 JUIN 2011.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 16 mai 2011 aux endroits précités.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 10 h, le 24 mai 2011, dans la salle de conférence située au rez-de-chaussée du Highways Building, au 4510, avenue Franklin, à Yellowknife, aux TNO.

Renseignements généraux : Charlene Lloyd
Tél. : 867-920-8001

Renseignements techniques : Sean Smiley
Tél. : 867-920-6470

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Remplacement d'un ponceau
CT101078

- Kilomètre 246,1 de la route de Dempster (route nº 8), aux TNO -

Le travail consiste à enlever un ponceau existant et à le remplacer.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports d'Inuvik ou de Yellowknife, aux TNO, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 1ER JUIN 2011.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 16 mai 2011 aux endroits précités.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 10 h, le 24 mai 2011, dans la salle de conférence située au rez-de-chaussée du Highways Building, au 4510, avenue Franklin, à Yellowknife, aux TNO.

Renseignements généraux : Charlene Lloyd
Tél. : 867-920-8001

Renseignements techniques : Sean Smiley
Tél. : 867-920-6470

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Petites annonces

Territoires du Nord-Ouest Transports

APPEL D'OFFRES

Construction d'un remblai, amélioration du drainage et traitement de la surface asphaltique CT101058

– Du km 62 au km 91 de la route de Fort Resolution (route nº 6), aux TNO –

Le travail consiste à produire des granulats, construire un remblai, installer un ponceau, préparer la chaussée et appliquer une couche de surface asphaltique.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Hay River ou de Yellowknife, aux TNO, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 2 JUIN 2011.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 17 mai 2011 aux endroits précités.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 13 h 30, le 26 mai 2011, au 76, Capital Drive, bureau 201, à Hay River, aux TNO.

Renseignements généraux : Charlene Lloyd
Tél. : 867-920-8001

Renseignements techniques : Binay Yadav
Tél. : 867-920-3084

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Chaudière à vapeur à granulé de bois Installation de chauffage central CT101083

– Fort Simpson, TNO –

Le ministère des Travaux publics et des Services est à la recherche d'entrepreneurs qualifiés pour l'approvisionnement, l'installation et la vérification d'une chaudière à vapeur à granulé de bois qui sera rattachée à l'installation de chauffage central à vapeur basse pression déjà en place à Fort Simpson.
Ce système de chauffage sert l'école Thomas Simpson, l'école Bompass et le complexe récréatif communautaire.

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des TNO, 5009, 49e Rue, 3e étage, Yellowknife NT X1A 2L9, ou au 76, Capital Drive, bureau 301, Hay River NT X0E 1G2, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 14 JUIN 2011.

Les entrepreneurs intéressés peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 13 mai 2011 en visitant le site Web de l'Association de la construction des TNO au www.nwtca.ca (sous l'onglet Electronic Plans Room), ou en téléphonant au 867-873-3949.

Renseignements généraux :
Administrateur des contrats
Gouvernement des TNO
Ministère des Travaux publics
et des Services
Services des contrats
et de l'approvisionnement
Tél. : 867-873-7230
Courriel : pwstenders@gov.nt.ca

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Moteur hord-bord
Honda 2003, 9,9 HP, 4 temps, Excellente condition. 2200$ négociable. 873-8396.

Emploi
Projet Liberté en français et en anglais!
Nous cherchons des entrepreneurs bilingues qui aimeraient développer un revenu supplémentaire à domicile.
Évaluation et formation gratuite. www.see-it-do-it.com

Emploi
(MOMS EARNING MORE) Travail à domicile, temps plein ou partiel
Aucune vente
Aucun inventaire
Aucun risque
Visitez www.Danie.momserningmore.com
Ou (780) 459-6483

Astrologie/horoscope
15 MINUTES GRATUITES au 1-866-9MEDIUM. *CONNEXION MEDIUM* la référence en voyance pour des milliers de Québécois satisfaits. 2.59$/min www.ConnexionMedium.ca 1-900-788-3486, #83486 Fido/Rogers/Bell, 24h/24 7j/7

Curves
Recherche entraîneurs de circuit/réceptionniste
Si vous avez beaucoup d'énergie, une personnalité extravertie et une passion pour la mise en forme faites parvenir votre CV à : yellowknifecurves@gmail.com Ou présentez-vous chez Curves Avant le 5 octobre 2010. Emploi à temps partiel.

Services légaux
Si vous desirez obtenir des services légaux en français : Matte Legal Services est une firme d'avocat qui offre des services en français. Matte Legal Services est situé à Fort Simpson. Boîte Postale 124, Suite 158, 9925-102 Avenue, Fort Simpson NT X0E 0N0
Tél. : 1 867 695 2000 Fax : 1 867 695 3389. Courriel rockmatte@gmail.com

Bénévoles recherchés
Radio Taïga est constamment à la recherche de bénévoles pour prendre part aux activités de la radio : animation radiophonique, technicien en radio, levée de fonds, aide à la librairie de CD, etc. Il s'agit d'une excellente occasion d'apprendre les rudiments du fonctionnement d'une radio. Au besoin, une formation est offerte. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter Pierre au 766-5172.

Petites annonces
Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1-800-267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PETITES ANNONCES.

Pour les abonnés de L'Aquilon, le service des petites annonces est gratuit. aquilon@internorth.com

ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE STANTON

Infirmier autorisé de relève Chirurgie

Yellowknife, TNO

Deux postes de relève

Le traitement initial est de 39,36 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 8553
Date limite : 27 mai 2011

Physiothérapeute (0,8 ÉTP)

Yellowknife, TNO

Deux postes à durée indéterminée

Le traitement initial est de 41,24 $ l'heure (soit environ 80 418 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 8555
Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé.

Technologue spécialisé en échographie

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 41,24 $ l'heure (soit environ 80 418 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 8556
Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé.

Posez votre candidature en ligne au :
www.hr.gov.nt.ca/employment
Utilisez les coordonnées suivantes pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.*
- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée et indéterminée.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment*

TŁĮCHǪ NEKʼE ELETSʼÁTSʼEDI GHA KʼAODEE

Agence de services communautaires tlicho

Infirmier de santé publique Programme de lutte contre la tuberculose

Behchoko, TNO

Poste à durée déterminée de six mois avec possibilité de prolongation.

Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire.

Le traitement initial est de 39,36 $ l'heure (soit environ 76 752 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 6 195 $.

Nº du concours : 8526 **Date limite :** 3 juin 2011

Posez votre candidature en ligne au :
www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.*
- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, veuillez consulter le www.hr.gov.nt.ca/employment*

Dernier tour de piste pour Cano

Kristina Brazeau

OTTAWA – Les amateurs du groupe Cano, ayant connu un grand succès dans les années 1970 et 1980, auront la chance de le voir en spectacle pour une dernière fois, alors que le groupe présentera son spectacle ultime à Ottawa, à La Nouvelle Scène, le 15 juin prochain.

Ce spectacle sera présenté par Espace Franco Images qui captera le concert pour une diffusion ultérieure à la télévision.

Le groupe folk-pop franco-ontarien, actif de 1975 à 1985, était originalement composé d'André Paiement, Rachel Paiement, Wasyl Kohut, Marcel Aymar, David Burt, Mike Kendel, John Doerr et Mike Dasti. Les membres André Paiement et Wasyl Kohut sont décédés en 1978 et 1981.

Le groupe a tout d'abord connu du succès auprès des francophones avec ses disques comme *Tous dans le même bateau* et *Au nord de notre vie*. Le groupe s'est par la suite tourné vers l'anglais en enregistrant le disque *Eclipse* et a conquis le public anglophone. En 1980, Rachel Paiement quitte la formation pour se destiner à une carrière solo. Après son départ, les autres membres enregistrent un album intitulé *Camouflage* sous le nom de groupe Masque. La formation revient éventuellement à son nom d'origine et se produit en spectacle dans différents festivals et effectue une tournée en Ontario. En 1984, deux membres originaux, Marcel Aymar et David Burt se joignent à d'autres musiciens dont Ben Mink et Mary Lou Zahalan pour enregistrer un dernier disque : *Visible*. En 1985, la formation présente ses derniers spectacles en Ontario, au Québec et à l'Exposition universelle au Japon.

Les membres originaux, à l'exception de Rachel Paiement, seront réunis sur scène le 15 juin prochain à La Nouvelle Scène. Ceux-ci présenteront les succès de leurs deux premiers albums.

Quelques 120 personnes seulement auront l'occasion de voir le dernier spectacle du groupe à Ottawa alors qu'un concours a été organisé pour assister au concert. En effet, les amateurs devront ressortir du matériel vidéo ou une photo du groupe de l'époque capté lors d'un spectacle dans leurs années de succès pour pouvoir obtenir une chance de recevoir des billets.

Interrogé par l'APF, Marcel Aymar a indiqué que le groupe était impatient de présenter ce spectacle.

« Nous avons hâte et surtout à cause du concept relié au concours. Les gagnants devront être accompagnés d'un jeune pour assister au spectacle. Ce sera l'occasion de faire connaître notre musique chez les jeunes qui ont peut être déjà entendu parler de nous dans les livres d'histoire mais qui n'ont jamais eu l'occasion de nous voir en spectacle », lance-t-il à la blague.

« Je pense que notre musique demeure très actuelle », ajoute M. Aymar qui est heureux de pouvoir faire découvrir la musique de Cano à une nouvelle génération.

Pour participer au concours, les amateurs de Cano peuvent aussi écrire, en 200 mots, comment leur musique les a touchés ou pourquoi ils veulent assister au concert. Le matériel doit être acheminé par courriel à concours@canomusique.com au plus tard le 26 mai.

Un concours pour les jeunes présenté par Espace Franco Images en collaboration avec différents partenaires a aussi été lancé. Plus de renseignements au www.apcm.ca .

Cano présentera également deux autres spectacles dans les prochaines semaines, l'un à Sturgeon Falls et le second à Kapuskasing, avant de faire leur adieu officiel.

VOUS ÊTES À LA RECHERCHE D'UNE CARRIÈRE STIMULANTE?

Avez-vous déjà songé à une carrière dans le domaine des soins de la vue?

Si vous avez répondu « oui » à ces questions, le service d'ophtalmologie de l'Administration de santé territoriale Stanton vous offre une excellente formation postsecondaire.

Les demandes seront acceptées jusqu'à **16 h le 31 mai 2011**, à la Clinique de services ophtalmologiques Stanton.

Si vous désirez un exemplaire de notre document d'information ou un dossier de demande, veuillez contacter :

Kent Rose, technologue médical en ophtalmologie (TMO),
directeur du programme, Programme de formation en technologie médicale en ophtalmologie (PFTMO),
Administration de santé territoriale Stanton
Clinique de services ophtalmologiques Stanton,
C. P. 10, Yellowknife NT X1A 2N1
Tél. : 867-873-9285 ou 867-873-3577
Courriel : kent_rose@gov.nt.ca

ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE STANTON

Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment

Apprenti électricien (poste non traditionnel)
Ministère des Transports — **Hay River, TNO**
Aéroport de Hay River
Poste à durée déterminée de quatre ans
Le traitement initial est de 21,55 $ l'heure (60 % de l'échelon un, soit environ 44 824 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 351 $.
Nº du concours : 8560 **Date limite :** 7 juin 2011

Coordonnateur du service à la clientèle
Ministère des Transports — **Hay River, TNO**
Division des permis et de la sécurité routière
Poste à durée indéterminée
Le traitement initial est de 29,74 $ l'heure (soit environ 57 993 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 351 $.
Nº du concours : 8537 **Date limite :** 30 mai 2011

Posez votre candidature en ligne au :
www.hr.gov.nt.ca/employment
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Centre des services à la clientèle de Hay River, 62, Woodland Drive, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1.
Fax : 867-874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Coordonnateur des placements dans le Sud
Ministère de la Santé et des Services sociaux — **Yellowknife, TNO**
Division des services à l'enfance et à la famille
Poste à durée indéterminée
Le traitement initial est de 37,64 $ l'heure (soit environ 73 398 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.
Nº du concours : 8552 **Date limite :** 28 mai 2011

Infirmier en milieu correctionnel
Ministère de la Justice — **Yellowknife, TNO**
Services correctionnels
Poste à durée déterminée d'un an
Le traitement initial est de 41,24 $ l'heure (soit environ 80 418 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.
Nº du concours : 8532 **Date limite :** 3 juin 2011

Analyste principal des politiques (procureur général)
Ministère de la Justice — **Yellowknife, TNO**
Politiques et planification
Poste à durée indéterminée
Le traitement initial est de 45,16 $ l'heure (soit environ 88 062 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.
Nº du concours : 8557 **Date limite :** 3 juin 2011

Analyste principal des politiques (planification et évaluation)
Ministère de la Justice — **Yellowknife, TNO**
Politiques et planification
Poste à durée indéterminée
Le traitement initial est de 45,16 $ l'heure (soit environ 88 062 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.
Nº du concours : 8559 **Date limite :** 3 juin 2011

Posez votre candidature en ligne au :
www.hr.gov.nt.ca/employment
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 3e étage, C. P. 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9.
Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténois. Nous encourageons les personnes qui souffrent d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.

Culture

Vous faire conter le Nord

Une cinquantaine de conteurs viennent s'inspirer du Grand Nord.

Maxence Jaillet

Après Saskatoon, Victoria et St. John's, c'est au tour de Yellowknife d'accueillir le rassemblement annuel des conteurs canadiens. StoryNorth, qui se déroule du 26 au 29 mai en capitale ténoise, est l'occasion pour une cinquantaine de conteurs provenant de partout au pays d'échanger, de prendre part à des ateliers et de livrer une partie de leurs légendes au public. L'événement qui se déroule au Northern Arts and Cultural Center (NACC) implique donc des formations, des réunions administratives pour l'organisme, mais surtout des périodes d'échanges afin de faire rayonner la tradition orale.

Clara Dugas, qui est l'une des francophones faisant partie du conseil d'administration, explique que cet échange annuel est important pour ces professionnels des légendes autochtones, des ballades européennes et des contes vécus ou imaginaires. « D'habitude, l'assemblée annuelle se déroule pendant l'été, mais on a devancé l'événement croyant qu'il y aurait trop de maringouins à cette période aux TNO. Puisque l'organisation comprend le pays au complet, les conférences nous permettent de rencontrer des conteurs de partout au pays. Et pour nous autres, c'est très important de se parler, car la passion d'un conteur est tellement individuelle », partage la seule conteuse acadienne qui fera le déplacement au nord du 60e parallèle. Clara Dugas est une enseignante à la retraite qui a conté dans ses classes durant des années. Elle conte en français et en anglais, et avance que cela ne fait pas vraiment de différence pour elle. Elle dit toutefois préférer narrer des contes sur des femmes qui l'ont inspirée, comme sa mère, sa grand-mère ou les femmes de la paroisse où elle a grandi, la Pointe de l'église en Nouvelle-Écosse.

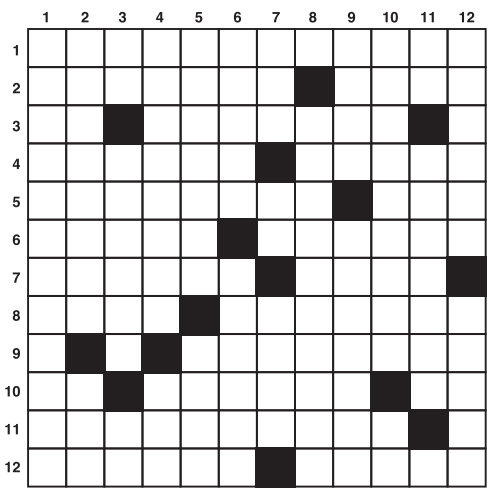
« Tous les participants doivent être préparés pour un conte, mentionne Mme Dugas. Alors, peut-être qu'il y aura un jeu pour monter sur scène et conter notre conte, mais sinon, les spectacles en soirée seront réservés aux conteurs locaux. Il y aura des Inuits, des Métis, des Dénés : c'est la couleur de la région qui sera sur la scène. Pour ma part, peut-être que j'aurai la chance de conter un conte tout en français. Ça s'est déjà fait dans le passé où des conteurs racontaient tout en français alors que l'environnement était anglophone. On se réjouit tous de ça même si tous ne comprennent pas tous les mots, car on comprend les expressions, les gestes de la conteuse ou du conteur. Alors ce n'est jamais un problème. »

Deux autres conteurs francophones se retrouvent parmi la délégation canadienne qui vient à Yellowknife. Deux Montréalais : Sylvi Belleau et Yves Robitaille. Ce dernier animera une joute de jeu-questionnaire intergénérationnelle ce vendredi 27 mai au centre d'art YK ARCC en collaboration avec l'Association franco-culturelle de Yellowknife, de 18 heures à 20 heures.

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME Nº 147



HORIZONTALEMENT

1- Prières.
2- Qui a perdu la vie. – Prénom masculin.
3- Se suivent. – Pièces périanthaires des fleurs.
4- Voie de communication. – Plante cultivée pour ses fleurs.
5- Exposerai dans le détail. – Voie publique.
6- Naïf, un peu sot. – Qui relève de l'idée.
7- Bâtiments de la marine de guerre. – Ancienne cité de Syrie.
8- Famille princière de l'Italie. – Quadrilla.
9- Agent de police.
10- Personnel. – Épais, touffu. – Préposition.
11- Qui séduit.
12- Repos. – Homme politique portugais, né en 1935.

VERTICALEMENT

1- Qui reviennent tous les deux ans.
2- Gaietés. – Ancienne capitale d'Arménie.
3- Interjection. – Lettre de change. – Cale.
4- Inflammation de l'intestin grêle. – Golfe des Bouches-du-Rhône.
5- Séparation de parties contiguës. – Mois de l'année.
6- Imperméable. – Examine attentivement.
7- Commissariat à l'énergie atomique. – Dupe. – Ville de l'Inde.
8- Jeune fille laide.
9- Colères. – Divulgua.
10- Relatives à l'oestrus. – Personnel.
11- Doublée. – Vierge martyrisée à Mérida.
12- Rigoureuse, précise. – Petites baies peu profondes.

RÉPONSE DU Nº 147

Horoscope

SEMAINE DU 29 MAI AU 4 JUIN 2011

Bélier

BÉLIER
La planète Mars vous donne la possibilité d'accéder rapidement à ce qui vous paraît formidable. Cependant, vous devriez réfléchir avant de vous engager trop rapidement dans quoi que ce soit.

Taureau

TAUREAU
Vous avez de belles ambitions. Toutefois, en ce moment, il faut vraiment que vous fassiez tout votre possible pour ne pas vous nuire. Vous devez avoir beaucoup de discernement.

Gémeaux

GÉMEAUX
Vous êtes très lié à votre famille. Vous avez la possibilité de vous rendre compte à quel point votre entourage tient à vous. Cela est une belle richesse. Comprenez-le et vous en serez heureux.

Cancer

CANCER
Vous voulez apporter beaucoup de bonheur à la personne que vous chérissez. Vous aurez un projet de voyage et il est possible que cela transforme entièrement votre vie. Vous désirez vivre des choses inhabituelles.

Lion

LION
Vous êtes surpassé par tout ce que vous avez à faire. Cependant, grâce à la planète Uranus, vous avez de l'initiative. Finalement, vous réussissez à très bien accomplir ce qui vous est demandé.

Vierge

VIERGE
Vous vous sentez très fébrile. Vous devez faire attention de ne pas être trop exigeant envers vous-même. Bientôt, plusieurs choses se replaceront et cela sera à votre avantage. Attendez-vous à ce que tout soit bénéfique envers vous.

Balance

BALANCE
Vous avez un grand besoin de vivre votre vie d'une manière pacifique. Vous fuyez les gens qui vous apportent des complications inutiles et vous avez entièrement raison. Apprenez à être bien.

Scorpion

SCORPION
La planète Mercure vous donne vraiment le goût de discuter et de savoir ce que les autres pensent. Cela compte beaucoup pour vous. Vous aurez une meilleure vie en ce qui concerne vos amitiés.

Sagittaire

SAGITTAIRE
Il est possible que vous ayez le désir de vivre des événements qui auront un effet à long terme. Vous tenez vraiment à ce que tout soit fait noblement. Vous ne voulez jamais nuire aux autres.

Capricorne

CAPRICORNE
Voici une semaine pendant laquelle vous devez apprendre à respecter les opinions des autres, surtout en ce qui concerne l'univers de votre travail. Vous êtes sur le point de dire ce qui est vraiment essentiel pour votre développement personnel.

Verseau

VERSEAU
Avec une grande volonté, vous progressez vers une situation professionnelle qui vous obligera à repenser plusieurs choses. Si vous vous respectez, cela vous apportera une grande valorisation.

Poissons

POISSONS
Vous pensez faire des choses totalement imprévues dans le domaine professionnel. Par ailleurs, vous avez besoin de vous réaliser aussi sur le plan personnel. Vous voulez mieux vous épanouir.